

Бушуй А.М.

## ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ СТАТУС ОТСУБСТАНТИВНОЙ ГЛАГОЛЬНОЙ ДЕРИВАЦИИ

В современных языках выделяется своей деривационной активностью разряд так называемых отсубстантивных глаголов (ОГ), т.е. глаголов, производных от имён существительных (или же шире - мотивированных от субстантивной основы, ср.: рус. «мастер - мастерить», нем. “der Meister – meistern» (J.H. Rose, 1973).

ОГ характеризуются различными семантическими связями с их мотивирующими именами (МИ), ср.: рус. «гостить = быть гостем», нем. *gasten*; «окаменить = превратиться в камень», нем. *versteinern*.

На основе установившейся разновидности семантических связей между ОГ и их МИ возможно выявление семантических групп ОГ в конкретно взятом языке или же в ряде языков. К примеру, в немецком языке существует 28 подобных семантических групп, которые определяются на основе формулы толкования (ФТ) «ОГ+предикат с его актантами». В соответствие им ставится períфраза, состоящая из тех же актантов, а ОГ заменяется на синонимичную ему конструкцию «МИ+ глагол (или глагольная группа)». При этом глагол толкования должен иметь значение, способное описать однотипные ситуации в некотором количестве. Скажем, глаголы нем. *vergolden*, *salzen*, рус. «золотить», «солить» описываются посредством ФТ «  $S_1$  снабжает  $S_2$  предметом  $S_m$ , где  $S_m$  обозначает МИ (нем. *das Gold*, *der Salz*, рус. «золото», «соль»),  $S_1$  и  $S_2$  - актанты ОГ, а «снабжать»-глагол толкования.

С типологической точки зрения важным представляется решение следующих задач: 1) установить факт наличия/отсутствия в различных языках семантических групп, выявленных в немецком языке; 2) определить степень продуктивности ОГ и их отдельных семантических групп в различных языках; 3) объяснить две корреляции: а) между продуктивностью какой-либо семантической группы ОГ в одном языке и её продуктивностью в различных языках; б) между частотностью определённых глаголов в одном языке и наличием их в различных языках.

Материалом анализа послужили 200 немецких ОГ – по 10 наиболее частотных ОГ из 20 наиболее деривационно продуктивных семантических групп (из 28 групп, предварительно установленных в немецком языке). Частотность ОГ определялась по словарю Кединг - 1898. Наличие / отсутствие их было рассмотрено в таких языках, как: славянские (русский, украинский), германские (английский, датский, норвежский, шведский), романские (испанский, итальянский, румынский, французский), финно-угорские (венгерский, финский), тюркские (азербайджанский, казахский, узбекский), а также в таджикском.

Для каждой из 20 групп приводится по одному примеру из каждого языка. При этом в соответствующей группе дается сначала одна немецкая пара «МИ - ОГ». Это пара, имеющая наибольшее число соответствий в других языках. К примеру, пара *der Affe – äffen* встречается в большинстве

языков, ср. рус. «обезьяна - обезьянничать», пара die Feder – federn («пружина - пружинить») отмечается в других языках реже, а пара der Dieb – dieben («вор - воровать») - ещё реже.

Рассмотрим типологию субстантивных глаголов в разрезе следующих семантических групп:

Группа 1 имеет ФТ « $S_1$  есть (как)  $S_m$ »: der Affe – äffnen, «обезьяна - обезьянничать», укр. «мавпа - мавпувати», швед. apa - afterapa, англ. ape – ape, дат. abe - abe, норв. ape – erterape, исп. mono – monear, фр. singe - singer, рум. maimuta - a maimutari, венг. majom – majomol, финю apina – apinoida, азерб. mejmun - mejmuplamag, каз. маймыл – маймылдану. Данный ОГ не отмечен в итальянском, таджикском и узбекском языках. Примерами ОГ группы 1 в этих языках служат: итал. spia («шпион») – spiare («шпионить»), узб. ташвиш («бремя») - ташвишлантирмоль («обременять»), тадж. меҳмон («гость») – меҳмон шудан («быть гостем, гостить»).

Группа 2. ОГ описывается посредством ФТ « $S_1$  превращается (как) в  $S_m$ »: der Stein – versteinern, рус. «камень - окаменеть», укр. камінь - скаменіти, англ. stone - stone, дат. sten - forstenes, швед. sten - förstenas, норв. sten - forstene, рум. piatră – a se pietrifica, итал. pietra - pietrificarsi, венг. kö – (megkövöl), фин. kivi – kivetty, азерб. даш - дашлашмаг, тадж. санг - санг шудан. В качестве примеров из остальных языков можно привести МИ и ОГ «пар - испариться, превратиться в пар», исп. vapor - evaporarse, фр. vapeur – s’evaporer, каз. уры - урлау, узб. узри-узриламоль.

Группа 3 имеет ФТ « $S_1$  превращает  $S_2$  (как) в  $S_m$ »: das Opfer – opfern, рус. жертва - жертвовать, укр. жертва - жертвувати, англ. sacrifice - sacrifice, дат. offer - ofre, швед. offer - offra, норв. offer - ofre, фр. offrande - offrandir, рум. jertfa – a jertfi, итал. sacrificio - sacrificare, тадж. лъурбон - лъурбон кардан. Примером ОГ группы 3 из тех языков, где нет соответствия немецкому opfern, служит глагол «группировать»: исп. grupo – agrupar, венг. szoport – szoportosit, фин. ryhmä - ryhmittää, азерб. груп - груплашдырмаг, каз. топ - топтау, узб. гуруқ - гуруқлашмоль.

Группа 4 имеет ФТ « $S_m$  вырастает, появляется у/на  $S_1$ »: die Feder – sich (be)fiedern, рус. перо - оперяться, укр. перо - оперятися, англ. feather - feather, швед. fjäder - fjädras, исп. pluma - emplumar, фр. plume – s’emplumer, итал. piuma - impiumarsi, венг. vér - vérzík, азерб. тук - туклэнмэк, каз. кауырсын - кауырсындану, узб. пат - патланмоль. Примерами ОГ данной группы из остальных языков, где не отмечен глагол ышср служат дат. knop («почка») - knoppes («пускать почки»), швед. корр - knoppas, норв. knopp - knoppes, рум. mugur – a înmuguri, тадж. мугча – мугча кардан; фин. kuohu («пена») - kuohua («пениться»).

Группа 5 имеет ФТ “  $S_1$  лишается  $S_m$ ”: die Schale – sich schälen, рус. шелуха - шелушиться, укр. лузга - лущитися, англ. shell - shell, дат. skal – skalle af, швед. skal – skala sig, норв. skell – skele sig, исп. cascara – descascararse, фр. écale – s’écaler, рум. coajă – a se coji, итал. buccia – sbucciarsi. В некоторых языках отсутствует ОГ sich schälen, но имеются другие глаголы группы 5: каз. канат («перо») - канатану («линять»), тадж.

барг («лист») - барг фаровардан («сбрасывать листву, осыпаться - о листьях»). В венгерском, финском, азербайджанском и узбекском языках не отмечено соответствий ни одному из 10 немецких ОГ.

Группа 6 имеет ФТ « $S_1$  снабжает  $S_2$  предметом  $S_m$ »: die Waffe - bewaffnen, рус. оружие - вооружать, укр. зброя - озброти, англ. arms - arm, дат. våben - vaebne, швед. vapen - väpna, норв. våben - vaebne, исп. arma - armar, фр. arme - armer, рум. armă – a inarmă, итал. arma - armare, венг. fegyver - felfegyverez, фин. ase - asestaa, азерб. силан - силанлфтырмаг, каз. кару - каруландыру. Из тех языков, где отсутствует глагол в паре die Waffe - bewaffnen, можно привести пару «соль-солить»: узб. туз - тузламоль, тадж. намак - намак кардан.

Группа 7 имеет ФТ « $S_1$  лишает  $S_2$  предмета  $S_m$ »: die Waffe - entwaffnen, рус. оружие – обезоружить, укр. зброя - обезброти, англ. arms - disarm, дат. våben - afvaebne, швед. vappen - avväpna, норв. våben - avvaebne, исп. arma - disarmer, фр. arme - désarmer, рум. arma – a desarma, итал. arma - disarmare, венг. fegyver - lefegyverez, узб. лъурол - лъуролсизлантирмоль. В ряде языков ОГ entwaffnen не отмечен, но группу можно проиллюстрировать в них другими примерами: фин. höyhen («перо») – höyhentää («оципать птицу»), азерб. ган («кровь») - ганалмаг («обескровить»), тадж. хун («кровь») - бехун кардан («обескровить»). В казахском языке не отмечено соответствий немецким ОГ.

Группа 8 имеет ФТ « $S_1$  совершает действие, характерное для места  $S_m$ »: die Schule – schulen, рус. школа - школить, укр. школа - школити, англ. school - school, дат. skole - skole, швед. skola - skola, норв. skole - skolere, венг. iskola - iskoláz, фин. koulu – kouluttaa. В ряде языков данный ОГ отсутствует, но можно привести другие ОГ, типичные для этой группы: исп. sol («солнце») – asolearse («греться на солнце, загарать»); фр. bains («баня») – se baigner («купаться»); рум. tîrg («рынок») – a se tîrgui («торговаться»); азерб. намам («баня») – намамланмаг («купаться»); тадж. бозор («рынок») - бозор кардан («торговаться»). Не отмечено соответствий немецким ОГ в итальянском, казахском и узбекском языках.

Группа 9 имеет ФТ « $S_1$  попадает в место  $S_m$ »: das Land - landen, рус. земля - приземлиться, укр. земля - приземлитися, англ. land - land, дат. land - lande, швед. land - landa, норв. land - lande, исп. tierra - atterizar, фр. terre - atterir, рум. teren – a teriza, итал. terra - atterare, венг. föld - földreazál. В ряде языков нет соответствий немецкому ОГ -landen. Здесь можно привести другие примеры: фин. kotelo («колено») - koteloitus («стать на колени»), азерб. пуп («куколка»)-пуплашмаг («окуклиться»), каз. Із («след»)- Іздеу («идти по следу, следовать»), узб. тиз («колено») - тиз чўкмоль («стать на колени»), тадж. зоча («куколка»)-зоча шудан («окуклиться»).

Группа 10 имеет ФТ « $S_1$  помещает  $S_2$  в место  $S_m$ »: die Erde – erden, рус. земля - заземлить, укр. земля - заземлити, англ. earth - earth, швед. jord - jorda, венг. föld – földel, фин. maa – maattaa, азерб. торпаг - тортагламаг, каз. жер («земля») - жерлеу («хоронить»). В других языках эта группа представлена иными соответствиями немецким ОГ: дат. faengsel («тыюрма»)- faengsle

(«посадить в тюрьму»), аналогичная пара имеется в романских языках и в узбекском, ср. исп. *carcel* – *encarcelar*, фр. *prison* - *emprisonner*, рум. *temiță* – а *întemniță*, итал. *carcere* - *incarcerare*, узб. лъама – лъамамоль. Их прочих пар укажем норв. *lager* («склад») – *lagre* («складировать»).

Группа 11 имеет ФТ « $S_1$  удаляет  $S_2$  из места  $S_m$ »: die Spule - *abspulen*. Соответствия немецким ОГ данной группы отмечены в языках: дат. *spole* («катушка») – *afspole* («разматывать»), фр. *parc* («загон для скота») – *daparquer* («выгонять скот из загона»), венг. *jég* («лёд») – *jégtelenít* («высвобождать изо льда», например, о судне), каз. *масак* («колос») – *масактау* («молотить зерно»).

Группа 12 имеет ФТ « $S_1$  воздействует на  $S_2$  при помощи  $S_m$ »: *der Leim* - *leimen*, рус. клей - клеить, укр. клей – клейти, англ. *glue* - *glue*, дат. *klister* - *klistre*, швед. *lim* - *limma*, норв. *lim* - *lime*, исп. *cola* - *encolar*, фр. *colle* - *coller*, рум. *clei* – а *înclia*, итал. *colla* - *incollare*, венг. *enuv* - *enuvez*, фин. *liima* - *liimata*, азерб. *јанышган* - *јанышгандамаг*, каз. *желім* - *желімдеу*, узб. *елим* - *елимламоль*. Таджикский язык может быть проиллюстрирован только другим ОГ: захр («яд»)-захр додан («отравить»).

Группа 13 имеет ФТ « $S_1$  совершают действие (как ) при помощи  $S_m$ »: die *Trommel* – *trommeln*, рус. барабан - барабанить, укр. барабан - барабанити, англ. *drum* - *drum*, дат. *tromme* - *tromme*, швед. *trumma* - *trumma*, норв. *tromme* - *tromme*, исп. *tambor* - *tamborear*, («барабанить пальцами»), фр. *tambour* – *tambouriner* («барабанить пальцами»), венг. *dob* - *dobol*, тадж. табл - табл задан. В румынском и итальянском глагол *trommeln* не отмечен. В этих языках примером от данной группы могут служить рум. *nava* – а *naviga*, итал. *nove* – *navigare*. Обе пары означают «судно - плавать на судне». В азербайджанском и узбекском не отмечено соответствий немецким ОГ.

Группа 14 имеет ФТ « $S_1$  изготавливает (создаёт)  $S_m$ »: die *Kopie* - *kopieren*, рус. копия - копировать, укр. копія – копіювати, англ. *copy* - *copy*, дат. *kopi* - *kopiere*, швед. *kopia* - *kopiera*, норв. *kopi* - *kopiere*, исп. *copiar*, фр. *copie* - *copier*, рум. *copie* – а *copia*, итал. *copia* - *copiare*, венг. *kopia* - *korizor*, фин. *kopia* - *kopioida*, узб. лъфия - лъфиялаштирмоль, тадж. кофия - кофия задан. Примерами из азербайджанского и казахского языков, в которых нет соответствий немецкому *kopieren*, являются азерб. ширэ («сок») – ширэлэнмэк («давать сок»), каз. от («огонь») - оттану («разжигать огонь»).

Группа 15 имеет ФТ « $S_1$  совершают над  $S_m$  характерное действие». Глаголы этой группы обозначают «ловить, собирать» и т.п., то, что названо МИ: *der Fisch* («рыба») – *fischen* («ловить рыбу»), англ. *fish* - *fish*, дат. *fish* - *fiske*, швед. *fish* - *fiska*, норв. *fish* - *fiske*, исп. *pez* - *pezcar*, итал. *pesce* - *pescare*, фин. *kala* – *kalastaa*. Из языков, в которых не отмечен ОГ *fischen*, можно привести следующие примеры: фр. *oiseau* («птица») – *oiseler* («ловить птиц»), венг. *szüret* («урожай») - *szüretel* («собирать урожай»), азерб. гуш («птица») - гушламаг («ловить птиц»), каз. азык («пища»)- азыктану («есть, питаться»), узб. озиль («пища»)- озильланмоль («есть, питаться»), тадж. чогах («ягода») - чогах андохтан («собирать ягоды»). Не отмечено соответствий немецким ОГ в русском, украинском и румынском языках.

Группа 16 имеет ФТ « $S_1$  совершаet действие  $S_m$ , направленное на  $S_2$ »: die Arbeit – arbeiten, рус. работа - работать, укр. праця - працювати, англ. work - work, дат. arbeide - arbeide, швед. arbete - arbeta, норв. arbeide - arbeide, исп. trabajo - travajar, фр. travail - travailler, рум. munca – a munci, итал. lavoro - lavorare, венг. dolog - dogozik, азерб. иш - ишишлэмэк, каз. Ic - Ictey, узб. иш - ишламоль, тадж. кор - кор кардан. Из финского языка, в котором arbeiten не является ОГ, в качестве примера приведем tarkastus – tarkastaa («контроль - контролировать»).

Группа 17 имеет ФТ « $S_1$  совершаet действие  $S_m$ »: der Lärm - lärm'en, рус. шум - шуметь, укр. шум - шуміти, англ. noise - noise, дат. larm - larme, швед. larm - larma, норв. bråk - bråke, исп. alboroto - alborotar, итал. rumore – (rumoreggiare), венг. larma - larmaz, фин. melu - meluta, азерб. сэс - сэслэмэк, каз. щу - щулау, узб. шовъин - шовъинламоль, тадж. овоз - овоз додан. Из языков, в которых отсутствует пара МИ-ОГ der Lärm - lärm'en, можно привести в качестве примера пару «танец - танцевать»: фр. dance - dancer, рум. dans – a dansa.

Группа 18 имеет ФТ « $S_1$  находится в состоянии  $S_m$ , испытывает чувство  $S_m$ »: der Hunger - hungern, рус. голод - голодать, укр. голод - голодувати, англ. hunger – hunger, дат. sult - sulte, швед. hunger - hungra, норв. sult -sulte, исп. hambre - humbrear, фин. halu – haluta. В ряде языков не отмечен ОГ. Из этих языков приведем пару «сон-сниться»: фр. songe - songer, рум. vis – a visa, итал. sogna - sognare, венг. álom - álmodik, азерб. арзу - арзуламаг, каз. арман - армандай, узб. орзу - орзуламоль, тадж. хаёл - хаёл кардан.

Группа 19 имеет ФТ « $S_1$  говорит  $S_m$ »: die Antwort - antworten, рус. ответ - ответить, укр. відповідь - відповідати, англ. answer - answer, дат. svar - svare, швед. svar - svara, норв. svar - svare, исп. replica - replicar, фр. réplique - répliquer, рум. răspuns – a răspunde, фин. vastaus - vastata, тадж. посух - посух додан. Из остальных языков (где не отмечен ОГ antworten) приведем другие примеры: итал. grazie («благодарность») – rigraziare («благодарить»). Аналогичная пара МИ-ОГ имеется и в других языках: венг. tanácz («совет») – tanáczol («советовать»), азерб. мэслэнэт - мэслэнэтлэмэк, узб. маслақат - маслақатлашмоль, каз. әзіл («шутка») – әзілдеу («шутить»).

Группа 20 включает глаголы, МИ которых обозначают время («зима-зимовать») или нерасчленённую ситуацию (явления природы типа «дождь-дождить»): die Nacht - übernachten, рус. ночь - ночевать, укр. ніч - ночувати, англ. night - night, дат. nat - overnatte, швед. natt - övernatta, норв. natt - overnatte, исп. noche - pernoctar, рум. iarnă – a ierna, итал. notte - pernottare, венг. ejszaka - ejszakázik, азерб. кэчэ - кэчэлэмэк, тун - тунеу, узб. тун - тунамоль. В остальных языках приведённый ОГ не отмечен. В них группу ОГ можно проиллюстрировать другими примерами: фр. neige («снег») – neiger («снежить»), фин. talvi («зима») – talvehtia («зимовать»), тадж. шаб («ночь») - шаб шудан («наступать – о ночи»).

Прокомментируем полученные результаты.

Большинство семантических групп (13 из 20) представлены во всех языках. Отсутствуют соответствия немецким ОГ: в группе 13 « $S_1$  совершаet

действие при помощи предмета  $S_m$ » (в одном языке - узбекском), в группе 8 « $S_1$  находится в месте  $S_m$ » или «совершает действие, характерное для места  $S_m$ » (в итальянском, казахском и узбекском языках), в группе 15 « $S_1$  совершает характерное действие над  $S_m$ » (в русском, украинском и румынском языках), в группе 5 « $S_1$  лишается предмета  $S_m$ » (в венгерском, азербайджанском и узбекском языках). Не отмечены соответствия немецким ОГ группы 11 « $S_1$  удаляет  $S_2$  из  $S_m$ » в большинстве языков. По одному ОГ этой группы имеется в датском, французском, венгерском и казахском языках.

В определённом языке данная группа может быть представлена глаголами, в число которых не входят те 10 ОГ, которые отобраны нами. То, что в данном языке отсутствуют все 10 или большая их часть (а это наиболее частотные ОГ группы), позволяет говорить о непродуктивности группы в соответствующем языке.

Деривационная продуктивность определённых групп в типологическом аспекте обнаруживает взаимосвязь с активностью этой группы в немецком языке. К примеру, группа 5 « $S_1$  лишается предмета  $S_m$ » занимает предпоследнее место по количеству ОГ в немецком языке (из 20 рассмотренных групп). Примечательно, что и по количеству соответствий в разных языках они стоят на предпоследнем месте. В русском языке почти нет соответствующих ОГ. Ситуация, обозначаемая немецкими ОГ, выражается в русском языке неотымёнными глаголами, ср.: *das Haar* («волосы, шерсть») – *haaren* («линять»). Основным ограничением на образование ОГ является наличие неотымленного глагола с данным значением. В немецком языке большинство ОГ этой группы малоупотребительны, и они отсутствуют в словаре частотности.

Орнативные ОГ (группа 6 « $S_1$  снабжает  $S_2$  предметом  $S_m$ ») занимают первое место по деривационной продуктивности в немецком языке. И в типологическом аспекте они наиболее активные.

Определенные ОГ имеются/отсутствуют в родственных языках. Так, в группе 8 ОГ (рус. «школить») имеются во всех рассмотренных славянских (включая польский, чешский, словацкий, болгарский) и германских языках, а отсутствует во всех романских и тюркских языках. В группе 15 ОГ *fischen* («ловить рыбу») отмечен во всех взятых германских и отсутствует в рассмотренных здесь славянских и тюркских языках.

И наконец, можно сделать следующие обобщения:

1) чем выше деривационная активность данной семантической группы ОГ в одном каком-либо языке, тем с большей степенью вероятности можно предположить, что данная группа ОГ деривационно активна и в других языках;

2) чем выше частотность данного ОГ в одном языке, тем с большей степенью вероятности можно предположить его наличие в других языках;

3) в родственных языках существует большая близость в отношении деривационной активности определенных семантических групп и наличия конкретных ОГ, чем в неродственных языках.

## **ЛИТЕРАТУРА**

1. Kaeding F.W. P. Häufigkeitwörterbuch der deutschen Sprache. – Berlin, 1898.
2. Rose J.H. Principled limitations on productivity in denominal verbs // Foundations of language, vol. 10.- London, 1973, №4.

The paper discusses the category of substantivized verbs. A number of semantic groups of substantivized verbs emerge out of the classification according to various semantic relations among the verbs and their underlying nominals, across various unrelated languages.

Мазкур маколада отлашган феълларнинг хусусиятларини тадқик этилган. Отлашган феъллар ва улар ифодалаган номлар уртасидаги турли семантик алокалар асосида турли тилларда отлашган феълларнинг семантик гурухлари аникланди.